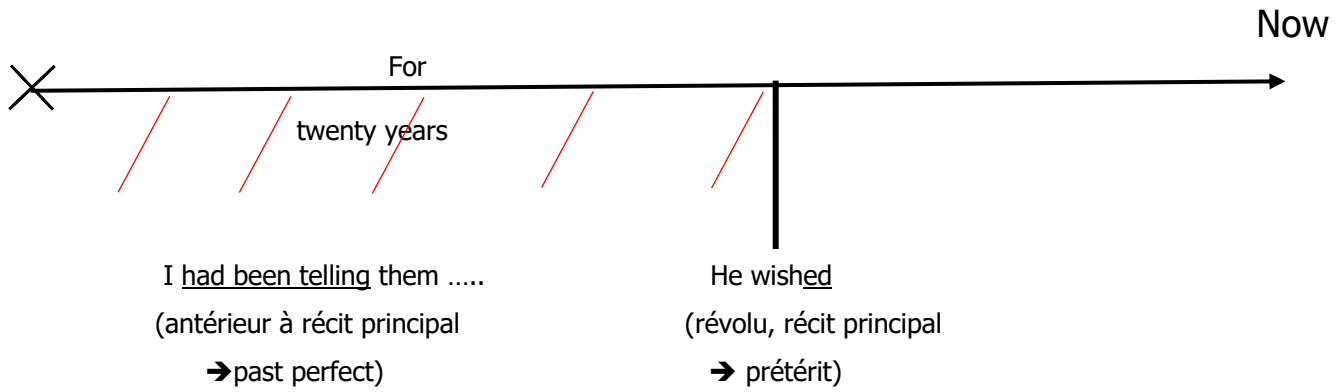


MPSI - DS 3 - TEST THEME GRAMMATICAL

13/12/2022

1. Il y a moins de chemises chaudes dans mon placard depuis la fin de l'hiver dernier.
There have been fewer warm shirts in my wardrobe/closet/cupboard since the end of last winter.
Fewer + N dénombré pluriel
There is + sg. There are +pl
Présent + depuis → present perfect
2. J'aimerais que nous ayons des relations plus amicales. Malheureusement, c'est peu probable.
I wish we had friendlier relations ; unfortunately, it is unlikely. (« I would like to have » accepté)
Irréal du présent : I wish + prétérit modal
3. « À quelle fréquence rendez-vous visite à vos grands-parents ? Je me le demande. »
« How often do you visit your grandparents ? I'm wondering. »
Question sur la durée : How often ?
4. « Depuis que j'ai obtenu un emploi, je ne les vois quasiment jamais. Si seulement je n'étais pas si occupé ! »
« (Ever) since I got a new job, I have hardly ever seen them. If only I were not so busy ! / I wish I were not so busy ? »
Obtention de l'emploi est révolue → prétérit
Je ne vois (présent) + depuis → present perfect
Quasiment jamais : hardly ever
Hardly est un adverbe grammaticalement négatif → pas de double négation (~~never~~)
If only + prétérit modal ce dernier se reconnaît à la première personne du sg du verbe BE avec WERE (au lieu de WAS)
5. « Ce livre ne peut être qu'à Marie. Marie a l'habitude d'oublier ses affaires chez les autres. » « Moi aussi »
« This book can only be Mary's/ belong to Mary. Mary is used to forgetting her belongings/ her stuff at other people's place(s). » « So am I. »
Dédution, probabilité extrême
M is used to Ving/ is in the habit of Ving / is accustomed to V/to Ving
6. Il n'est pas allé chez le dentiste depuis le début de la pandémie, n'est-ce pas ? En tout cas, il a de moins en moins de dents.
He has not been to the dentist('s) since the beginning of the pandemic, has he ? Any way/ In any case, he has ever fewer teeth /fewer and fewer teeth.
Present perfect simple car BE verbe d'état (forme -ing rarissime) . Mais même si l'on avait utilisé un verbe d'action comme GO par exemple, forme ing inutile car le verbe est à la forme négative (on n'insiste donc pas sur l'action, par définition)

Fewer (voir phrase 1)
7. Le Père Noël était en train de descendre par la cheminée quand Jane alluma un feu dans le foyer du salon.
Father Christmas/Santa (Claus) was climbing down the chimney when Jane lit a fire in the living-room fireplace.
Simultanéité entre action vue dans sa durée (prétérit + ing) et action soudaine (prétérit simple)
8. Le Père Noël venait dans cette maison depuis trente ans mais ce Noël-là, il le regretta (ne pas utiliser regret).
Santa had been visiting that house for thirty years but that Christmas, he wished he had not.
L'action décrite dans la première partie de la phrase est antérieure à un moment passé. Implique plu perfect + -ing car verbe d'action (même règle qui régit le présent perfect et la durée mais décalée dans le passé)



9. Le fait qu'il ait mal à la gorge ne veut pas dire qu'il a le COVID (**ne pas utiliser *The fact...***). Il a dû prendre froid au match de foot.

His (préféréble)/Him having a sore throat does not mean he has COVID. He must have caught cold (while) playing football (watching the football match/game).

Groupe gérondif complet avec adjectif possessif (pronom personnel objet accepté) comme sujet du groupe.

He must have caught : probabilité forte portant sur le passé

10. Je lui ai fait envoyer un paquet il y a deux semaines. Elle devrait le recevoir dès qu'elle arrivera chez elle.

I had/got a package/parcel sent to her two weeks ago. She should receive it as soon as she is back home.

11. Elles ne se sont pas vues depuis quatre-cent quinze jours (**en toutes lettres** 😊). Pourquoi ne pas les aider à prendre contact?

They have not seen each other for four hundred and fifteen days. Why not help them to get back in touch

To meet : pas d'expression du réciproque en anglais : They haven't met : Elles ne se sont pas rencontrées

EN revanche, to see each other : each other (expression du réciproque)

12. « Quand as-tu eu une note au dessus de 0 à un test de physique pour la dernière fois? » « Ça fait un bail ! » « Le professeur devrait avoir pitié de toi, non ? »

« When did you last have/get a mark above average in a physics test ? » « It has been a while ! » « The teacher should take pity (have mercy) on you/should pity you, shouldn't he/she ? »

Quand est un parqueur temporel, donc pas de present perfect derrière → ici, date attendue (récit circonstancié) → prétérit

EN revanche, l'interlocuteur répond en évoquant la durée « It's been a while..... » (since I got a mark above...)

Question tag (comme dans phrase 6) : on reprend l'auxiliaire utilisé (ici should), on le met à la forme négative puisque était à la forme affirmative et on met un pronom personnel qui reprend le sujet (teacher devient he ou she, selon...)

13. Je lui ai fait apprendre son vocabulaire afin qu'elle obtienne un vingt sur vingt (**en toutes lettres** 😊) . Et elle l'a fait !

I got her to learn/I had/made her learn her vocabulary so that she could/might get/obtain a twenty out of twenty. (And) So she did !

Construction causative

Expression de but à 2 sujets distincts. (I et she) → so that

14. On ne peut pas compter ni sur Eva ni sur Leigh! Cela fait des mois que je leur dis de faire attention.

Eva is not to be relied on and neither is Leigh ! / Eva is unreliable and so is Leigh !

NOTEZ les différences de temps et les différences de construction dans les traductions proposées pour la dernière partie de la phrase :

- 1) It has been months since I have been telling them to be careful.

Present perfect car toujours d'actualité

2) It has been three months since I started to tell...

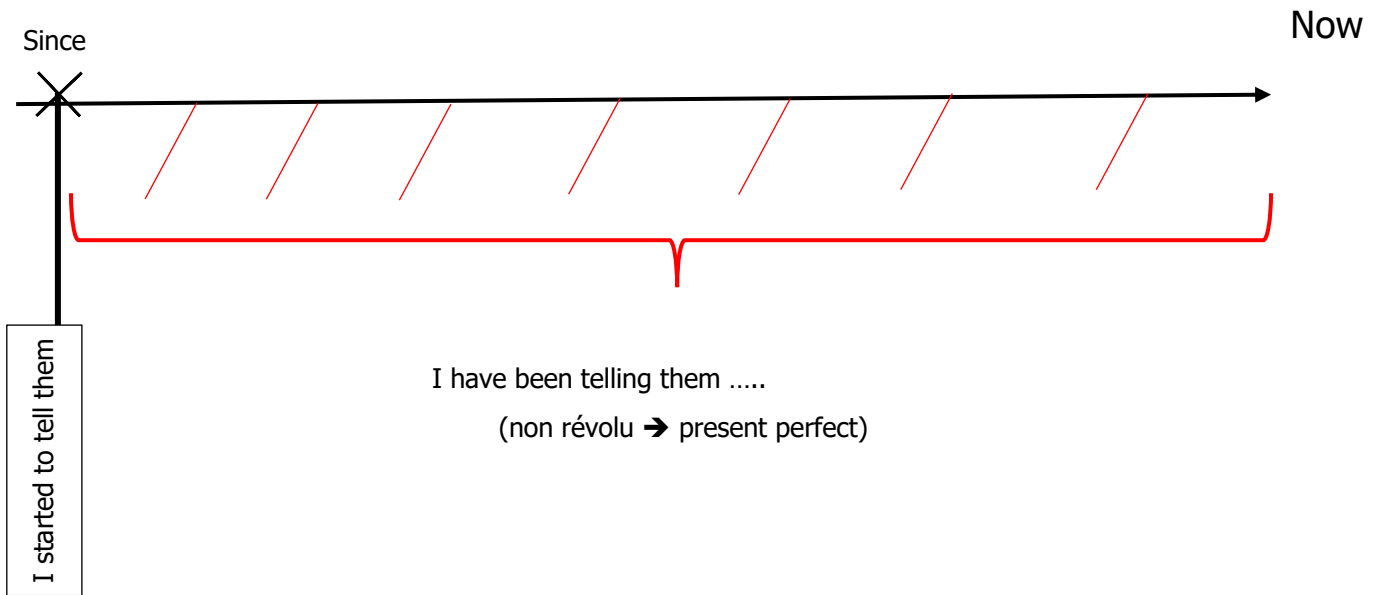
Ajout de I started si l'on met du prétérit car on considère là uniquement le pt de départ

3) I have been telling them to be careful for months now !

Ici on oublie le sujet apparent (cela fait) et l'on réorganise la phrase avec le sujet réel (je). = Je leur dis... depuis....

On peut ajouter NOW pour insister sur cette durée et donc compenser la perte d'un début de phrase française fort (« cela fait »)

NB : Je vous conseille la phrase 3 et je vous déconseille la phrase 1 qui n'est parfois considérée comme non académique.



Le moment où j'ai commencé est révolu

→ prétérit

15. Et pourtant, il ne reste plus d'argent dans la caisse. Comme c'est choquant ! Je ne laisserai plus jamais aucun d'eux s'approcher de mon argent.

But still, there is no money left in the cash desk. How shocking ! I will never again let either of them come anywhere close to/near my money.